ICONIC GAMES

Ko Wai Au?

Who Am I?

He pukapuka mā te katoa

An identity & whānau workbook

Nō wai tēnei pukapuka?

Belongs to



Nau mai

2

Welcome

Māu tēnei pukapuka. Tuhia, tāngia, kōrerotia. Waiho ngā wāhanga kāore koe e hiahia ki te whakakī.

This book belongs to you. Write, draw or talk together. Skip anything you do not want to share.

He pukapuka mā te katoa: mā ngā tamariki, mā ngā pakeke.

For children and adults. Complete it by yourself, with someone you trust, or together as whānau.

Ehara i te mea me mōhio koe ki ngā kōrero katoa. Ka taea te hoki mai ā muri ake.

You do not need every answer. Return to a page whenever you learn something new.

Kei tēnei pūrere ō tuhinga me ō whakaahua. Kāore e tukuna atu ki a mātou.

Your entries and photos stay in this browser on this device. They are not sent to us. Browser storage can be cleared; use Save a copy to keep your own backup.

He kōrero whaiaro kei tō tārua. Kia tūpato ki te tohatoha.

Your backup and personalised printout contain personal information. Choose carefully what you share.

3–6	Ko au / About me	**7–10**	Tōku whānau / My whānau
11–14	Ngā kōrero / Our stories	**15–18**	Ngā hononga / Connections
19–22	Rangahau / Research	**23–26**	Mihi / Introductions
27–30	Wawata / My future	**31–32**	He taonga / To keep

Nō wai tēnei pukapuka?

Whose workbook is this?

Te rā

Date

Ko au tēnei

3

This is me

Tāpirihia he whakaahua, tāngia rānei koe.

Add a photo or draw a self-portrait.

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

Tōku ingoa

My name

Te ingoa e pai ana ki ahau

What I like to be called

He kupu mōku

Words that describe me

Tāngia he pikitia

Draw your own picture

Ōku ingoa

4

My names

He kōrero kei roto i ngā ingoa. Pātai atu ki tō whānau mēnā e hiahia ana koe.

Names can carry stories. Ask your whānau if you would like to learn more.

Te kōrero mō tōku ingoa

The story of my name

Te whakahua i tōku ingoa

How to say my name

Ētahi atu ingoa o tōku whānau

Other names or spellings used in my family

He aha te tikanga o tōku ingoa ki ahau?

What does my name mean to me?

Ōku kaingākau

5

Things I enjoy

He aha ngā mahi e koa ai koe?

What do you enjoy doing?

Ngā mahi e pai ana ki ahau

Things I enjoy

Ngā mea e hiahia ana ahau ki te ako

Things I would like to learn

He wā i koa ai ahau

A time I felt happy

Tāngia he pikitia

Draw your own picture

Ōku pūmanawa, ōku uara

6

My strengths and values

He aha ō pūmanawa? He aha ngā mea nui ki a koe?

What are your strengths? What matters to you?

Ōku pūmanawa

My strengths

Ngā mea nui ki ahau

What matters to me

He mea e whakahīhī ai ahau

Something I feel proud of

He aha tētahi pūmanawa ka kitea e ētahi atu i roto i ahau?

What strength might someone else notice in me?

Tōku whānau

7

My whānau tree

Whakakīa ngā ingoa me ngā hononga. Māu e tohu ko wai ka whakaurua.

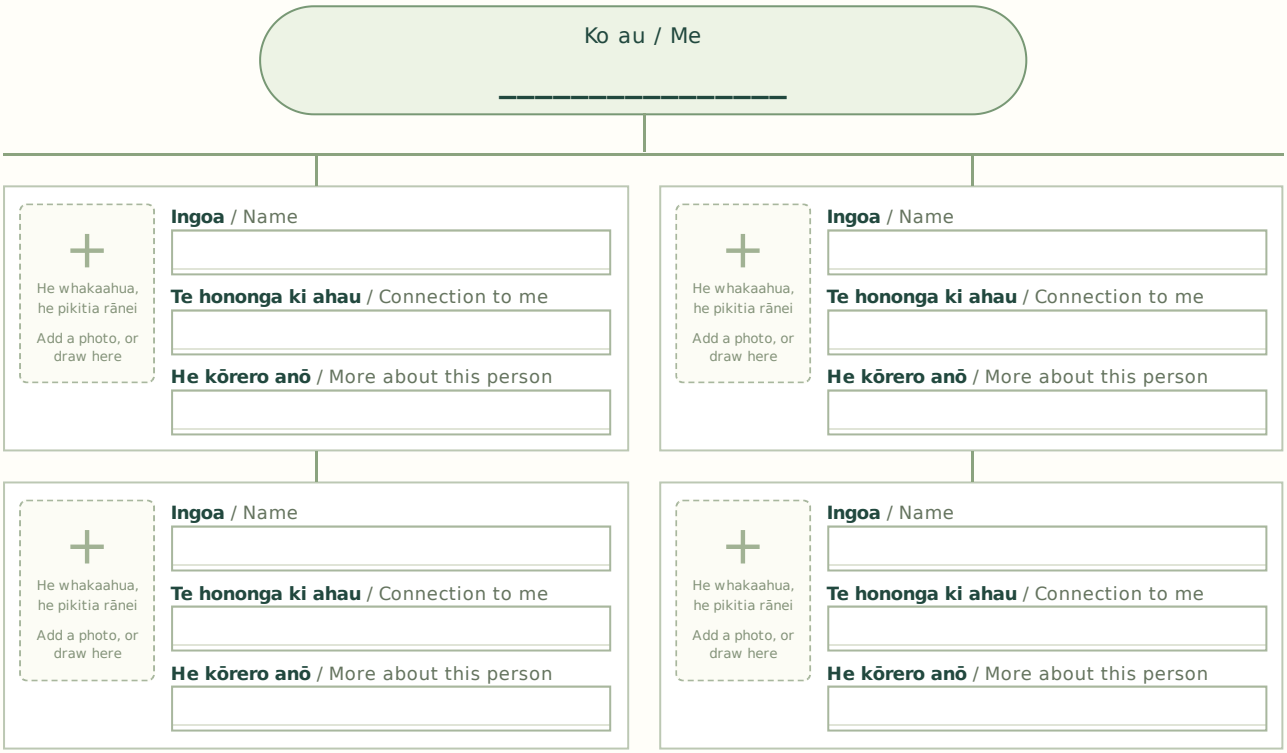
Add names and relationships. You choose who belongs on your tree.

Ka rerekē ngā whānau. Ka taea te whakauru i ngā mātua, ngā kaitiaki, ngā whanaunga me ētahi atu tāngata nui.

Families differ. Include parents, caregivers, relatives or other important people. Label each connection in your own words.

Mēnā he whakapapa e tuhia ana, kōrerotia ki tō whānau.

If recording ancestry, talk with whānau about the relationships. Caring relationships and ancestral lines can both matter; label them clearly.



Ngā peka o tōku whānau

8

More branches of my tree

Tāpirihia ētahi atu tāngata me ā rātou hononga.

Extend your tree with more people and connections.

Tuhia te hononga o tēnei whārangi ki tērā atu whārangi.

Name the person or branch this page connects to. Extra tree sheets are available after the main book.

Ko au / Me

_____

+ He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

Ingoa / Name

Te hononga ki ahau / Connection to me

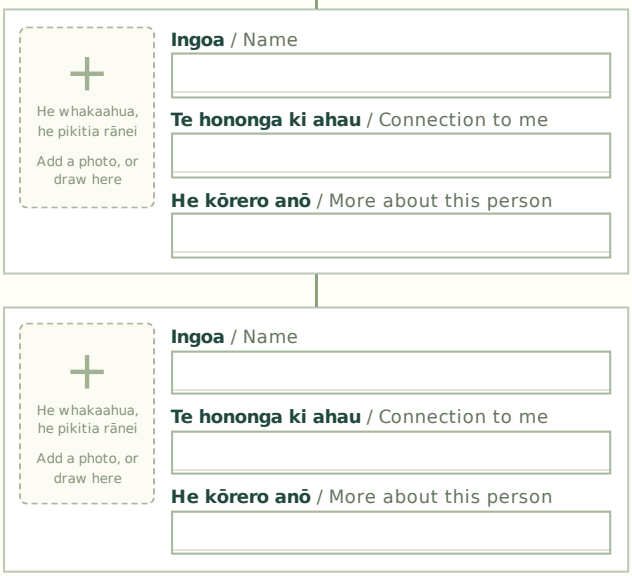
He kōrero anō / More about this person

+ He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

Ingoa / Name

Te hononga ki ahau / Connection to me

He kōrero anō / More about this person

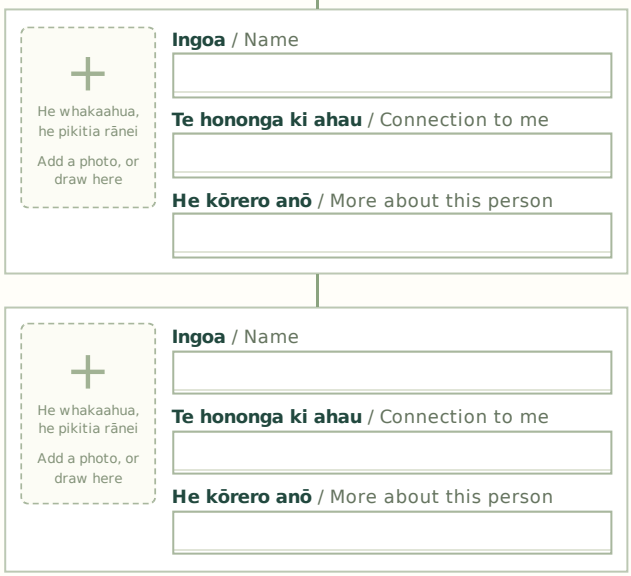


+ He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

Ingoa / Name

Te hononga ki ahau / Connection to me

He kōrero anō / More about this person



+ He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

Ingoa / Name

Te hononga ki ahau / Connection to me

He kōrero anō / More about this person



+ He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

Ingoa / Name

Te hononga ki ahau / Connection to me

He kōrero anō / More about this person



+ He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

Ingoa / Name

Te hononga ki ahau / Connection to me

He kōrero anō / More about this person

Te tangata, te peka rānei e hono ana ki tēnei whārangi

This page connects to this person or branch

Ngā whakaahua o tōku whānau

9

Our whānau album

Tāpirihia he whakaahua. Tuhia ko wai, kei hea, āhea hoki.

Add photos and record who, where and when.

Pātai atu i mua i te tohatoha i te whakaahua o tētahi atu.

Ask before sharing another person’s photo. Leave out details you want to keep private.

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

Ngā tāngata nui ki ahau

10

People important to me

Ko wai ngā tāngata e manaaki ana i a koe?

Who are the people who care for you?

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

He aha rātou i nui ai ki ahau?

Why these people matter to me

He mihi māku

Something I would like to thank them for

He kōrero nō tōku whānau

11

A story from my whānau

Tuhia he kōrero e hiahia ana koe ki te pupuri.

Record a family story you would like to keep.

Te taitara

Story title

Nā wai tēnei kōrero?

Who shared this story?

Te kōrero

The story

Ka taea tēnei kōrero te tohatoha?

May this story be shared? With whom?

He maharatanga

12

A memory to keep

Whakaarohia tētahi wā motuhake.

Think of a meaningful moment.

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

Ko wai i reira?

Who was there?

Āhea, kei hea hoki?

When and where?

He aha taku e maumahara ana?

What do I remember?

Ngā pātai mō tōku whānau

13

Questions for my whānau

Pātai mā te ngākau aroha. Whakarongo. Ka pai te kore whakautu.

Ask kindly and listen. It is okay for someone not to answer.

> Me whakaae te tangata i mua i te hopu reo, i te tango whakaahua rānei.
> Ask permission before recording a voice or taking a photo.

Te tangata me te rā

Person and date

I tipu ake koe ki hea?

Where did you grow up?

Ko wai ngā tāngata nui ki a koe?

Who were important people in your life?

He aha tāu e hiahia ana kia mōhio au?

What would you like me to know?

He taonga tuku iho

14

Things passed on

He aha ngā kōrero, ngā pūkenga, ngā tikanga rānei kua tukuna mai?

What stories, skills or practices have been passed on?

He mea i tukuna mai

Something passed on

Nā wai?

Who shared it?

He aha taku e hiahia ana ki te tuku atu?

What would I like to pass on?

Ka taea hoki te tīmata he tikanga hou.

You can begin a new family tradition too.

Ōku hononga

15

My heritage and connections

Tuhia ngā hononga e mōhio ana koe. He wāhi anō mō ngā pātai.

Record connections you know about, with room for questions.

> Ehara te wāhi noho i te taunakitanga whakapapa.
> Where someone lives does not establish their ancestry. Record family evidence and community guidance.

Ōku hononga ki ngā whānau me ngā ahurea

My family and cultural connections

Ngā kōrero e mōhio ana ahau

What I know

Ōku pātai

My questions

Ōku reo

16

My languages

He aha ngā reo kei roto i tō ao?

Which languages are part of your life?

Ngā reo o tōku whānau

Languages in my whānau

Te reo e hiahia ana ahau ki te ako

A language I would like to learn

He kupu, he rerenga kōrero māku

Words or phrases I want to practise

Ko wai hei āwhina?

Who can help?

He wāhi nui ki ahau

17

Places that matter to me

Tuhia te take i motuhake ai tētahi wāhi ki a koe.

Explore why a place matters to you.

He rerekē te hononga whakapapa me te aroha ki tētahi wāhi.

An ancestral connection and affection for a place are different. Describe the connection that is true for you.

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

Te ingoa o te wāhi

Place name

Tōku hononga ki tēnei wāhi

My connection to this place

Me pēhea taku manaaki i tēnei wāhi?

How could I care for this place?

Te kāinga

18

Home, then and now

Kei hea tō kāinga? Kei hea koe i tipu ake ai?

Where is home? Where did you grow up?

Te wāhi i tipu ake ai ahau

Where I grew up

Tōku kāinga ināianei

My home now

He aha te kāinga ki ahau?

What makes somewhere feel like home?

Tāngia he pikitia

Draw your own picture

Ka tīmata te rangahau

19

Begin with what you know

Tīmata ki ngā ingoa, ngā wāhi me ngā kōrero o tō whānau.

Start with family names, places and stories.

Tuhia te puna kōrero. Whakatauritea ngā kōrero ina taea.

Record where each clue came from. Compare sources where possible; a matching name alone does not confirm a relationship.

Te tangata e rangahaua ana

The person I am researching

Ngā ingoa me ngā tuhinga rerekē

Names and spelling variations

Ngā wāhi, ngā rā me ētahi atu tohu

Places, dates and other clues

Taku mahi tuatahi

My first research step

He wāhi hei āwhina

Places to find help

Whakamahia ēnei hononga hei tīmatanga mō tō rangahau.

Use these links as starting points for your research.

> Ehara tēnei rārangi i te rārangi o ngā iwi me ngā hapū katoa. Whakapā atu ki tō whānau me ngā rōpū e tika ana.
>
> Directories do not represent every iwi or hapū. Use them to find contacts; ask whānau and the relevant community to help confirm connections.



National Library / Te Puna Mātauranga o Aotearoa

He aratohu mō te rangahau whakapapa.

Start a whakapapa search and find collections and research guidance.

https://natlib.govt.nz/guides/whakapapa



Te Kāhui Māngai

Kimihia ngā rōpū ā-iwi, ā-hapū me ngā marae.

Find listed iwi organisations, hapū and marae information, and contact links. A directory entry is not evidence of your ancestry.

https://tkm.govt.nz/



Auckland Libraries / Ngā Pātaka Kōrero o Tāmaki Makaurau

He āwhina mō te rangahau whakapapa me ngā kohinga.

A practical whakapapa research guide with collections and research support.

https://www.aucklandlibraries.govt.nz/content/dam/aclib/docs/whakapapa-research-guide.pdf



Archives New Zealand / Te Rua Mahara o te Kāwanatanga

Kimihia he tohu i roto i ngā tuhinga tawhito.

Research tips for historical records, correspondence and Māori Land Court material.

https://www.archives.govt.nz/research-guidance/research-guides/maori/whakapapa-search-tips

Ētahi atu puna kōrero

21

More research and guidance

Kimihia ngā kōrero o tō whānau, me ngā huarahi hei whakaatu i a koe.

Explore family history and approaches to introducing yourself.

> Kāore tētahi paetukutuku e whakatau ko wai koe.
> A website cannot decide your identity or infer your whakapapa for you. These are research and learning resources.

Papers Past

Rapua ngā ingoa me ngā kōrero i ngā niupepa tawhito.

Search historic newspapers for names, notices, places and family stories.

https://paperspast.natlib.govt.nz/

National Library: Starting with family history

He tīmatanga mō te rangahau i tō whānau.

Family-history starting points for people from different backgrounds.

https://natlib.govt.nz/researchers/guides/starting-with-family-history

Keri Opai: Pepeha for non-Māori / E-Tangata

He tohutohu mō te mihi a te hunga ehara i te Māori.

Read Keri Opai's explanation of a different approach for non-Māori. This workbook links to his guidance rather than reproducing his full template.

https://e-tangata.co.nz/reflections/pepeha-for-non-maori/

Te puna kōrero ka tirohia e ahau

A resource I will explore next

Taku rātaka rangahau

22

My research record

Tuhia ngā kōrero hou me ngā mea me tirotiro tonu.

Record new information and what still needs checking.

He aha taku i kite ai?

What did I find?

Te puna kōrero, te tangata me te rā

Source or person, and date

Kua whakaūngia, me tirotiro tonu rānei?

Confirmed, a possible clue, or still uncertain?

He aha ngā kōrero ka taea te tohatoha?

What may be shared, and with whom?

Taku mahi e whai ake nei

My next step

Taku pepeha, taku mihi

Choosing my introduction

Māu e whiriwhiri ngā kōrero e tika ana mōu.

Choose an introduction that reflects your actual connections.

Mō te Māori: kōrerotia tō whakapapa me tō pepeha ki tō whānau. Ka rerekē ngā tikanga ā-iwi, ā-hapū.

For Māori: explore your pepeha and ancestral affiliations with whānau. Iwi and hapū practices and wording vary. Page 24 offers research prompts, not a universal formula.

Mō te hunga ehara i te Māori: kōrerotia tō ake whānau, ō ake takenga me tō kāinga.

For non-Māori: introduce your own family, heritage and home. Page 25 offers simple language support without assigning Māori ancestral affiliations.

Kei te ako tonu koe? Ka pai tērā.

Still learning about your connections? Begin with what you know. You may use a short introduction and add more later.

Te huarahi māku

My chosen approach

Mō wai taku mihi?

Who will I be introducing myself to?

Ko wai hei āwhina i ahau?

Who could help me prepare?

He kōrero mō taku pepeha

24

Exploring my pepeha

Mō te hunga Māori e rapu ana i ō rātou hononga whakapapa. Mā tō whānau koe e ārahi.

For Māori exploring ancestral connections. Let whānau guide the information, wording and order.

Waiho ngā wāhanga kāore anō kia mōhiotia. Kaua e matapae.

Leave unknown information blank. Do not infer an affiliation from your surname, address or a map. Use the extra research sheet for more than one line of descent.

Te maunga, ngā maunga rānei

Ancestral mountain or mountains

Te awa, te roto, te moana rānei

Ancestral river, lake or sea

Te waka

Ancestral waka affiliation

Te iwi, ngā iwi rānei

Iwi affiliation or affiliations

Te hapū, ngā hapū rānei

Hapū affiliation or affiliations

Te marae, ngā marae rānei

Marae connection or connections

Ko wai i āwhina ki te whakaū i ēnei kōrero?

Who helped confirm this information?

He mihi mōku

25

An introduction in my own words

He tīmatanga tēnei. Kōwhiria ngā rerenga kōrero e tika ana mōu.

A starting point for anyone, including non-Māori. Choose only the phrases that are true for you.

He mihi: Tēnā koutou katoa.

Greeting to a group: Tēnā koutou katoa.

He tīmatanga ēnei rerenga kōrero, ehara i te pepeha kotahi mā te katoa.

These common phrases are optional language supports, not a single pepeha template for everyone. See Keri Opai's guidance on page 21 and ask a knowledgeable person to help with context and pronunciation.

Ko ... tōku ingoa.

My name is ...

Nō ... au.

I am from ...

Kei ... au e noho ana.

I live in ...

He kōrero anō mō tōku whānau, tōku kāinga rānei

More about my family or home, in words I know

Me whakaharatau

26

Practise with confidence

Kōrerotia tō mihi ki tētahi tangata e whakawhirinaki ana koe.

Practise your introduction with someone you trust.

> Kaua e whakamā ki te pātai. Ka taea te mihi poto.
>
> You can ask for help and keep your introduction short. Learn names and place names carefully; this workbook does not provide an authoritative pronunciation recording.

Taku tuhinga hei whakaharatau

My practice introduction

Ngā kupu hei whakaharatau

Words to practise saying

He āwhina, he kōrero whakahoki

Help or feedback I received

Ōku wawata

27

My hopes

He aha ō wawata mō ngā rā kei mua?

What are your hopes for the future?

Ōku wawata mōku anō

The person I hope to become

He mea hei ako, hei whakamātau

Something to learn or try

He koha māku ki tōku whānau, ki tōku hapori

How I would like to contribute to whānau or community

Ka huri pea ō wawata. Ka pai tērā.

Your hopes can change. That is okay.

He papa wawata

28

My vision board: what matters

Whakamahia ngā whakaahua, ngā pikitia me ngā kupu hei whakaatu i ō wawata.

Use photos, pictures and words to explore your hopes.

> He wāhi mō te whānau, te hauora, te ako me ngā mea e kaingākau ana koe.
>
> Make room for relationships, wellbeing, learning and things you enjoy. You choose the themes; this is more than a shopping list.

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua

Names, place, date or your idea

He papa wawata anō

29

My vision board: possibilities

He aha ngā mea e hiahia ana koe ki te mahi, ki te kite, ki te waihanga?
What would you like to do, explore or create?

Ka taea te tāpiri kupu anake, te tā pikitia rānei ki te pepa.
Words alone are welcome. On paper, draw or glue pictures into the frames. Online, add images and your own captions.

+
He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua
Names, place, date or your idea

+
He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua
Names, place, date or your idea

+
He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua
Names, place, date or your idea

+
He whakaahua, he pikitia rānei
Add a photo, or draw here

He kōrero mō te whakaahua
Names, place, date or your idea

Ōku mahi e whai ake nei

30

My next steps

Whiriwhiria tētahi wawata. He aha tētahi mahi iti hei tīmatanga?

Choose one hope. What is a small first step?

Taku whāinga

My goal

He aha tēnei i nui ai ki ahau?

Why this matters to me

Taku mahi tuatahi

My first small step

Ko wai hei tautoko?

Who could support me?

Āhea au ka tirotiro anō?

When will I check in?

He kupu atawhai māku anō

A kind reminder to myself

Ko au tēnei

31

My introduction to keep

Tuhia ngā kōrero e hiahia ana koe ki te whakaatu.

Choose what you would like to display or share.

Māu e whiriwhiri ko wai ka kite.

You choose who sees this page. A private research note does not need to become part of your public introduction.

+

He whakaahua, he pikitia rānei

Add a photo, or draw here

Tōku ingoa

My name

Taku mihi, taku pepeha rānei

My introduction or pepeha

Ngā mihi me ngā puna kōrero

32

Acknowledgements and sources

He haerenga tonu tēnei. Ngā mihi ki ngā tāngata e āwhina ana i a tātou.

This is an ongoing journey. Thank you to those who help us learn.

> Nāu ngā kōrero o tēnei pukapuka. Me whai whakaaetanga mō ngā kōrero me ngā whakaahua a ētahi atu.
>
> Your entries belong to you. Ask before sharing other people's stories or photographs. Sources provide guidance and do not endorse this workbook.
>
> He rerekē ngā tikanga ā-whānau, ā-hapū, ā-iwi. Whāia ngā tohutohu a tō whānau me ngā tāngata mōhio.
>
> Whānau, hapū and iwi practices vary. Follow appropriate guidance from your own whānau and knowledgeable people.

He mihi ki ngā tāngata i āwhina mai

People I would like to acknowledge

Ngā puna kōrero / Research and guidance

- National Library / Te Puna Mātauranga o Aotearoa
- Te Kāhui Māngai
- Auckland Libraries / Ngā Pātaka Kōrero o Tāmaki Makaurau
- Archives New Zealand / Te Rua Mahara o te Kāwanatanga
- Papers Past
- National Library: Starting with family history
- Keri Opai: Pepeha for non-Māori / E-Tangata

He toi hou i waihangatia mā te atamai horihori. Ehara ngā tāngata o te uhi i te whānau tūturu.

Original cover artwork was generated with AI. Its imagined people are not a real family. Your personal photos are separate and stay on your device.

Iconic Games · iconicgames.co.nz/library/pepeha-learning-pack
32 pages + 3 optional extra sheets · 2026